

Editor: **Lucian BORLEANU**
Redactor: **Dan OGREZEANU**
Tehnoredactor: **Gabriela CHIRCEA**
Coperta: **Mona SANDU**

Editura Lucman, 2006

Toate drepturile pentru ediția de față sunt rezervate

Editurii Lucman.

Reproducerea parțială sau integrală a textului
fără acordul editurii este interzisă și va fi pedepsită conform
legilor în vigoare.

Comenzile pot fi trimise pe adresa editurii:

Editura Lucman

București, Str. Miron Costin nr. 19, Sector 1

Telefon/fax: 021.222.53.17

e-mail: comenzi@lucman.ro

www.lucman.ro

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
SCHINTEIE, ION

Dicționar francez-român de cuvinte, expresii și locuțiuni/

Ion Schinteie; ed.: Lucian Borleanu. – București: Lucman, 2006

ISBN: (10) 973-723-137-6; ISBN (13) 978-973-723-137-6

I. Borleanu, Lucian (ed.)

81'374.2:82-84=133.1=135.1

ION SCHINTEIE

DICTIONAR FRANCEZ-ROMÂN de cuvinte, expresii și locuțiuni

LUCMAN

TABLA DE MATERII

Introducere	5
Lista prescurtărilor	13
Principalii autori citați	15
Principalele reviste și ziare consultate	19
Bibliografie	20
Dicționarul	23

Respect pentru oameni și cărți

33. Rat M., *Dictionnaire des locutions françaises*, Paris, Librairie Larousse, 1957.
34. Rue (Jean de la) *Dictionnaire d'Argot et des Principales locutions populaires*, Paris, Flammarion, 1936.
35. Reiff Charles, *Dictionnaires parallèles, des langues russe, française, allemande et anglaise*, Carlsruhe, Leipzig, Saint-Petersburg, Paris, 1895.
36. Șeineanu C., *Dictionnaire roumain-français*, Bucarest, Imprimerie Nationale, 1936.
37. Șeineanu Lazăr, *Dicționar universal al limbii române*, Craiova, Scrisul Românesc (f.a.).
38. Stăureanu M., *Dicționar Latin-Român*, Craiova, Scrisul Românesc, 1932.



1. De A à Z (*Depuis A jusqu'à Z*). De la început la sfârșit. Il connaît le règlement *depuis A jusqu'à Z*. 2. *Prouver par A+B* (A plus B). A demonstra în chip riguros. Il me *prouva par A+B* que j'avais tort. 3. Ne savoir *ni A, ni B*. A nu ști absolut nimic. Incult. 4. *Qui dit A doit dire B*. O concesie atrage în mod necesar alta. 5. *Une panse d'a* (*Faire une panse d'a*). A face ceva dintr-un lucru (ca ovalul lui a). 6. *Ne pas faire une panse d'a*. A nu contribui cu o iotă la ceva. 7. *Ne savoir panse d'a*. A fi complet ignorant. 8. *Marqué à l'A*. Foarte devotat. Exceptional.
- ABAISSEMENT m. Umilință. Înjosire. Decadență. Le caractère de *l'abaissement national* (De Gaulle).
- ABANDON m. Abandon. Părăsire. *Abandon fait larron*. Ocazia îl face pe hoț.
- ABATTEUR m. Doborâtor. Tăietor de copaci. Casap. 1. *Abatteur de bois*. Crai. Fustangiu. 2. *Abatteur de quilles*. Cel care se laudă cu isprăvile amoroase.
- ABATTIS m. Grămadă de crengi. *Le sabre d'abattis* (Express). Sabie scurtă de făcut potecă prin pădure.
- ABBÉ m. Stareț. 1. *Attendre quelqu'un comme les moines l'abbé*. A nu (se) aștepta. 2. *Le moine répond comme l'abbé chante*. Cel mic îi ține isonul celui mare.
- ABC m. Primele elemente. Baza elementară a unei activități. *C'est l'abc du métier*.
- ABEILLE f. Albină. 1. *Labourieux (diligent) comme une abeille*. Harnic. *Diligent comme une abeille* et assis devant son tour dès que le coq chantait (Daudet). 2. *Industrieux comme une abeille*. Meșter. Priceput. Harnic ca o albină.

ABERRANT adj. Greșit. Aberrant. *Situation aberrante.*

ABÊTIR vt. A prosti. A îndobitoci. Elle en était *abêtie* d'indignation.

ABLUTIONS f. pl. Spălare. *Faire ses ablutions.* A se spăla. Dans cette maison de campagne, il fallait faire *ses ablutions* dans la cour, près de la pompe.

ABOI m. Lătrat. Être *aux abois.* A fi hăituit, la ananghie. Le vieil humanisme est *aux abois* (Arts).

À BON PORT loc. adv. *Arriver à bon port.* A izbuti, a atinge scopul.

ABONDANCE f. Belșug. 1. *Abondance de bien ne nuit pas.* Două mâncăruri nu strică. Mai bine să treacă decât să n-ajungă. 2. *Parler d'abondance.* A improviza. A vorbi liber și fără o pregătire prealabilă. Il n'y a que les sujets pathétiques sur lesquels il soit possible de *parler d'abondance.*

ABORD m. Ajungere. Sosire. De là votre souffle que vous sentez à votre *abord* (De Gaulle).

ABOUTISSANT m. Rezultat final. Mots dérivés de racines

éloignées de leurs *aboutissants* (F.L.).

ABOUTISSEMENT m. Punct final. Une opération dont ils proclament avoir les *aboutissements* (Le Monde).

ABOUTIR vt. A ajunge la... Les négociations *aboutissaient* à un échec (Combat).

ABOYER vi. A lătra. *Aboier après les passants.* Mon chien *aboie* après les passants.

À BRAS-LE-CORPS loc. adv. De brâu. De mijloc. En saisissant à *bras-le-corps* son soldat... Însfăcându-l de mijloc.

ABSENCE f. Absență. Lipsă. 1. *Briller par son absence.* A străluci prin absență. 2. *Avoir des absences.* A fi distrat.

ABSENT-E m.f. Absent. *Aux absents les os.* Cel care lipsește nu se alege decât cu resturi.

ABSOUTE f. Rugăciune la morți. Il voudrait mieux le prévenir de ce que j'ai arrangé pour l'*absoute* (S.).

ABUSER vt. A înșela, a induce în eroare. Des millions d'électeurs *abusés* à rejoindre le camp de la démocratie... (Combat).

ABUSIF-VE adj. Abuziv. Prea mult. Ses sourcils peints *abusifs* (Le Breton A.).

ACABIT m. (peior.) Soi. Teapă. *De bon acabit.* De bună calitate, cu situație, maniere, caracter bun.

ACCÉDER vi. (à) A ajunge. A avea succes. Les pays d'outremer qui ont *accédé* à l'*indépendance* (l'H.).

ACCENT m. Accent. 1. Dans un français sans *accent* (Express). 2. *Les sourcils en accent circonflexe...* Sprâncenele în unghi ascuțit.

ACCLIMATATION f. Aclimatizare. Ce qui a permis l'*acclimatation* (Aragon).

ACCOMMODEMENT m. Potrivire. Înțelegere. *Un mauvais accommodement vaut mieux que le meilleur procès.* Mai bine o înțelegere strâmbă decât o judecată dreaptă.

ACCOMMODER vt. A pregăti un aliment. Des diverses manières d'*accommoder* le poisson (Express).

ACCORTE adj. Amabil. Complăzant. Îndatoritor. *Femme douce et accorte* (Nu se folosește decât la feminin).

ACCOUCHÉE f. Leuză. *Parée comme une accouchée.* Împopoțonată.

ACCOUCHER (de) vt (ind.). A da naștere. 1. Il a fallu... *pour*

accoucher (de) ce neant (Express). *Accoucher* d'un long voyage. 2. *Accouche!* Dă-i drumul! Tu inventes des prétextes. *Accouche* donc enfin! 3. *Accoucher d'une souris.* A ajunge la rezultate ridicole după foarte mari eforturi.

ACCOUDOIR m. Brațul unui fotoliu. H. pianote sur l'*accouider* de son siège.

ACCOUTUMANCE f. Obişnuință. *Accoutumance vis-à-vis* du produit... (S. et V.).

ACCROC m. Ruptură. Hibă. Piedică. Șoc. La couronne est un *accroc* au protocole (Match).

ACCROIRE vt. *S'en faire accroire.* A se crede, închipui, a se supraestima. Je ne m'en fais point *accroire* (De Gaulle). 2. *Faire accroire quelque chose à quelqu'un.* A face pe cineva să creadă ceva fals.

ACCUEIL m. Primire. Întâmpinare. Les classes d'*accueil* et de rattrapage (Express.).

ACCULER vt. A împinge de la spată. A încolți. 1. C'est toi qui m'a *acculée* à cette extrémité (El. Tr.). 2. Ils pourraient être *acculés* à devoir opérer un tournant (Le Figaro).

ACHAT m. Cumpărare. Le pouvoir d'achat (S. et V.). Puterea de cumpărare.

ACHETER vt. A cumpăra. A târgui. *Achète en foire et vends à la maison.* Înțeleptul cumpără vorbele la târg și le vinde acasă.

ACHETEUR m. Cumpărător. Il y a plus de fols acheteurs que fols vendeurs. Deșteptul vinde, prostul cumpără.

ACHEVALÉ adj. Călare. La division d'infanterie *achevalée* sur le chemin de fer.

ACHEVER vt. A sfârși. *Achever la soirée.* A petrece restul serii. B. me demandait d'achever la soirée chez lui (Lettres).

ACHILLE m. Achile. *Le talon d'Achille.* Punctul vulnerabil.

ACHOPPEMENT m. Obstacol. Piedică. Dificultate. Încercare grea. C'est la pierre d'achoppement (Arts).

ACHOPPER vi. A face un pas greșit. A eșua. Les entretiens ont en effet *achoppé* sur le dossier européen (Combat). *Elle a achoppé sur 20 millions de Noirs...* (Express).

ACIDE adj. Acru. Ironic. Neplăcut. Il n'y eut jamais entre nous aucun mot qui fût *acide* (De Gaulle). Son entrée lui

avait valu quelques *phrases acides* (Express).

ACIER m. Oțel. 1. Nouveau *acier inox...* (Match). 2. *Coeur d'acier.* Inimă de piatră, împietrită.

À COEUR loc. *Avoir à coeur.* A-i sta pe inimă.

ACOQUINER (s') vr. *S'acoquiner à une femme.* A se înhăita cu o femeie. *Qui s'est acoquiné* avec les deux Martini (S.).

À-CÔTÉ m. Parte laterală; adv. De alături. Le charcutier *à-côté d'ici* (de alături).

À-CÔTÉ, pl.

À-COTÉS m. Tangență. Les *à-côtés* de la question.

À-COUP, pl. **À-COUPS** m. Șoc. Zguduitură. En revanche, les *à-coups* de la mode prouvent... (Express). Sans les *à-coups* enregistrés ailleurs, C. essaie de voir P. à travers les *à-coups* de lumière.

ACQUÉRIR vt. A dobândi. 1. *Acquérir et jouir sont deux.* Una e să agonisești și alta să știi să te bucuri de agoniseală. 2. *Acquiers bonne renommée et dors grasse matinée.* Dormi liniștit când ai un renume bun.

ACQUIT m. Chitanță. 1. *Par manière d'acquit.* Pentru a nu

regreta la sfârșit. Pentru a fi împăcat. – On n'en fit qu'une commémoration fort légère et par *manière d'acquit* (Voltaire). 2. *Par acquit de conscience.* Fără tragere de inimă.

ACTIVE f. Forțele active ale unei armate și ale unei întreprinderi. Sous la direction de professeurs et d'ingénieurs d'*active* (Express).

ACTRICETTE f. Actriță neînsemnată. Une *actricette* parlant... (Arts).

ACTUAIRE m. Persoană care se ocupă cu aplicarea matematicilor în problemele de asigurare de viață. Publié aux E.U. par la *Société des actuaires...* (Le Monde).

À D'AUTRES! loc. Să spui la alții. Să te creadă alții.

ADDUCTION f. Aducție, aducere. Il s'agit d'*adduction* d'eau... (Match). Procéder aux *adductions* d'eau (Combat).

ADHÉSIF -IVE adj. Adeziv. Aderent. Etiquettes *adhésives*; prise instantanée (Match).

AD-HOC loc. Pentru aceasta. Improvizat. Il est tellement léger le nouveau *marcepied ad-hoc...*

ADIEU interj. m. Adio! *Adieu,* paniers, vendanges sont faites.

Culesul s-a terminat, pune-ți pofta-n cui.

ADORER vt. A adora. *Adore ce que tu as brûlé.* Adoră ce-ai urât. Il adore premièrement, sauf à faire comme le fier Si-cambre, *à brûler ce qu'il a adoré* (E. About).

ADOUCIR vt. A alina. A muia. Cicatrisant, tonifiant, *adoucissant* (Match).

ADRESSE f. 1. Îndemânare. *Adresse passe force.* Îndemânarea întrece forța. 2. *Tour d'adresse.* Scamatorie.

ADULT-E adj. și m.f. Adult. Cumințe. Servez leur chartreuse – *jaune glacée* – c'est tonique, c'est *adulte* (Express).

ADVERSITÉ f. Nenorocire. *Adversité rend sage.* Nevoia învăță pe om și nuiaua pe copil.

AFFABULATION f. Aranjarea faptelor în subiectul unui roman.

AFFAIRE f. Treabă. Interes. 1. Dieu nous garde d'un homme qui n'a qu'une *affaire*. Fe-rească-ne sfântul de pisălog. 2. Si vous voulez que *votre affaire* soit faite, allez-y; si vous voulez qu'elle ne soit pas faite, envoyez-y. 3. *Juger une affaire sur l'étiquette du sac.* A te lăsa înșelat de aparențe. 4. *Les*

affaires font l'homme. Activitatea face pe om. 5. *Les affaires sont les affaires.* Frate, frate, dar brânza-i pe bani. 6. *À nouvelles affaires nouveaux conseils.* Fiecare lucru cu di-chisul lui. 7. *Voilà l'affaire.* Așa stau lucrurile. Asta-i pove-
stea. 8. *Avoir affaire à quelqu'un.* A avea de vorbit cu cineva A avea de-a face cu cineva. 9. *Il a besoin d'un tas d'affaires.* Are nevoie de multe lucruri. 10. *Faire son affaire.* A se
îmboșă. A-i ieși cu bine so-
cotelile. 11. *Faire son affaire à
quelqu'un.* A ucide pe cineva. 12. *Se tirer d'affaire.* A ieși din
încurcătură. 13. *Faire mon
affaire.* Il fait mon affaire. Este
omul care-mi trebuie. 14. *En
faire son affaire.* A se ocupa de
ceva cu suflet.

AFFAIRE -E adj. Ocupat până
peste cap. Aferat. *Il n'y a sou-
vent pas de gens plus affairés
que ceux qui n'ont rien à faire.*
Trândavii se cred adesea foarte
ocupați.

AFFAIRISTE m. Afacerist.
Affairiste, pornographe etc.
(De Gaulle).

AFFAISSEMENT m. Scufunda-
re, prăbușire. *L'affaissement*
bloque la voie.

AFFIDÉ adj., mf. Persoană de
încredere. Spion. Acolit. Afid.
Par ses *affidés* (S.).

AFFOLER (s') vr. A face ne-
bunii. C'est dans le noir qu'ils
s'affolèrent sur un lit (E. Tr.).

AFFRANCHIR vt. A țimba, a
marca, a franca. *Affranchir*
une carte postale (Express).

AFFRES f. pl. Spaimă. Groază.
Chin. *Vivre dans les affres.* A
fi chinuit de groază. P.D.,
homme de coeur, vit dans *les
affres...* (Tournoux).

AFFÛT m. Afet (mil.). Pândă. A
l'affût, loc. adv. La pândă. Le
soir je me mis à *l'affût* (A.
Maurois).

AFRICANISTE m. Persoană ca-
re studiază limbile și civiliza-
țiile africane. Des écrivains
africanistes... (Le Monde).

AFRICANISATION f. Înlocui-
rea funcționarilor europeni cu
africani.

AFRIKANDER m. Persoană de
origine olandeză în Republica
Sud-Africană. L'apartheid –
c'est le mot *afrikander* pour
l'isolement (Match).

ÂGE m. Vârsta. 1. *À l'âge des
nattes.* În copilărie. 2. *Prendre
de l'âge.* A îmbătrâni. Avec
excès, peut-être, *en prenant de
l'âge* (Express). 3. *Dans la*

fleur de l'âge. În floarea
vârstei.

AGENDA m. Agenda. Tendant
la main pour prendre *l'agenda*
des députés (Match).

AGGRAVER vt. A strica. A în-
greuna. La pluie venant aggra-
ver l'écriture (Match).

AGIR vi. A acționa. A se com-
porta. 1. Une presse unique-
ment *agie* par la passion parti-
sane (Combat). 2. *Agir d'auto-
rité.* A se purta aspru, cu auto-
ritate. 3. *Agir dans la colère,
c'est s'embarquer durant la
tempête.* Lasă mânia de seara
până dimineța.

AGIT-PROP f. Secția de agitație
și propagandă a C.C. al unui
P.C. Le chef de *l'agit-prop* (Le
Monde).

AGNEAU m. Miel. *Doux com-
me un agneau.* Blând ca mie-
lul. Un grand mécanicien qui a
*l'air doux comme un agneau,
mais fort comme un boeuf* (J.
Vallès).

AGRAFER vt. A prinde cu
agrafe. *Agrafer* du papier
(l'H.).

AGRÉGATIF m. Cel care se
poate prezenta la examenul de
agregație. Une mise au point
des agrégatifs... (Le Monde).

AGRESSER vt. A exercita o
agresiune asupra cuiva. A
agresa. La manière dont *ils*
agressent le public (Arts).

AGUICHER vt. A atrage. A
seduce. La réduction au sexe
visait moins à *aguicher les
braguettes* (Beigbeder).

AHAN m. (onomatopéic) Oftat.
Icnit. *Suer d'ahan.* A face o
muncă foarte grea.

AIGLE m. Vultur. 1. *L'aigle
d'une maison n'est qu'un sot
dans une autre.* În țara orbilor,
chiorul este împărat. 2. *L'aigle
ne s'amuse point à prendre les
mouches.* Cine-i vultur nu se
ține de fleacuri.

AIGU adj. Ascutit. Priceput. Cu
idei îndrăznețe. *Le plus aigu*
des expérimentateurs du siècle
dernier (Raynal).

AIGUILLE f. Ac. 1. *Disputer
sur la pointe d'une aiguille.* A
discuta fără rost. 2. *De fil en
aiguille.* Trecând de la un su-
biect la altul. Din vorbă-n vor-
bă. *De fil en aiguille* il est venu
à parler de sa situation, qui est
fort précaire. 3. *Chercher une
aiguille dans une botte de foin.*
A căuta acul în carul cu fân. 4.
*On le ferait passer dans le trou
d'une aiguille.* E fricos ca un
iepure. Se teme și de umbra

III. 5. *Taton-aiguille*. Toc cui. Les talons *aiguille* (Le Match). AIGUILLER vt. A orienta. A îndrepta. Des milliers d'enfants *se sont aiguillés* vers les sections mathématiques (Express). AIGUILLETTE f. Eghilet. 1. *Courir l'aiguillee*. A alerga după clienți militari (pentru femeile de moravuri ușoare) 2. *Nouer l'aiguillette*. A face far-mece împotriva căsătoriei. AIGUILLONNER vt. A înțepa. A impulsiona. A face să înainteze. La technologie des armements *aiguillonnée* par la guerre (Express). AIGUISER vt. A ascuți tăișul. 1. *Aiguiser les couteaux* (Express). 2. *Aiguiser l'appétit*. A atâța pofta. AILE f. Aripă. 1. *Battre de l'aile*. A fi înecurat, descumpănit. L'affaire battait de l'aile. 2. *Ne battre plus que d'une aile*. A fi la strâmtoare. 3. *Voler de ses propres ailes*. A fi pe picioarele sale. 4. *Rogner les ailes à quelqu'un*. A împiedica pe cineva să acționeze după plac. 5. *Tirer une plume de l'aile à quelqu'un*. A stoarce pe cineva de bani. 6. *L'aile du nez*. Aripa

nasului. Peretele lateral al nărilor. AILERON m. Extremitatea ari-pii. *Les ailerons* du canon (Match). AIMANT m. Magnet. *Attirer comme un aimant*. A avea pe vino-ncoa. On voit des isolés, se joindre deux à deux, se quitter, puis se rejoindre à nouveau, *attirés* l'un vers l'autre *comme par un aimant* (Barbusse). AIMER vt. A iubi. 1. *Qui bien aime tard oublie*. Greu uită cine iubește cu adevărat. 2. *Aime bien qui se souvient*. Nu uită niciodată cine iubește cu adevărat. 3. *Aimez votre voisin, mais n'abattez pas la haie*. Fii prieten eu vecinul, dar gardul despărțitor păstrează-l. 4. *Qui m'aime me suit*. Cine mă iubește să mă urmeze! AINSI adv. Astfel. *Ainsi* va ce monde, quand l'un descend, l'autre monte. Așa e roata lumii, unii urcă, alții coboară. AIR m. Aer. 1. *Des airs*. Se donner des airs. A fi înfumurat. A-și da aere. 2. *L'air et la chanson*. Aparența și realitatea. 3. *Avoir l'air*. A avea înfățișarea. *Je suis comme j'ai l'air* (Express). 4. *Libre comme*

l'air. Complet liber. Vous et Aramis, vous êtes *libres comme l'air* (Dumas). AIRE f. Suprafață. Loc. Arie. 1. *Des aires* de stockage (Combat). 2. *L'aire de l'aigle*. Cui-bul vulturului. AISE adj. invar. Mulțumit. Bucuros. f. Satisfacție. *Être mal à son aise*. A se simți prost. AÎTRE (ÊTRE) m. *Connaître les aîtres ou êtres de la maison*. A cunoaște interiorul unei case în tot ce are el. AJONC m. Arbust spinos. Drobiță. Des sentiers encombrés d'*ajoncs*... (S.). AJOUT m. Adăugire. *Ajouts* apportés au texte (Arts). À L'AUTOMNE loc. adv. În toamnă. Le traité sera signé à l'*automne* (Le Monde). À LA RONDE loc. adv. În horă. Într-o afacere. Qui n'avait pas le mot de passe ne pouvait pas se mêler à la *ronde*. À L'AVENANT loc. adv. Pe măsură. Pe potrivă (În proporție). Tout le reste est à l'*avenant* (Combat). ALBUMINURIQUE adj. Care este atins de albuminurie. Sans sel pour les *albuminuriques* (Match).

ALCOOLTEST m. Alcooltest. L'*alcooltest* devient indispensable (Le Figaro). ALÉA m. Hazard. Întâmplare. Risc. Liée aux *aléas* de la politique (Express). La population demeure victime des *aléas* climatiques (Le Monde). ALÉATOIRE m. Risc. Ce este întâmplător. Sans parler de l'*aléatoire* d'un métier qui dépend de l'humeur du bon Dieu (E. Tr.). ALGÈBRE f. Algebră. *C'est de l'algèbre*. Este ceva foarte greu, de neînțeles. ALGÉRIANISER vt. A algerianiza. Algérianiser et arabiser notre enseignement (Match). ALGUÉ adj. Ca algele. Mais un tissu, comme *algué*... (Beig-beder). ALINÉA m. Aliniat. Jusqu'au moindre *alinéa*... (Le Monde). ALLEMAND m. Limba germană. 1. *C'est du haut allemand*. Este ceva de neînțeles. 2. *Faire une querrelle d'Allemand*. A se certa fără motiv. ALLER vi. A merge. 1. *Aller de pair*. A merge mână-n mână. Déclin physique qui *allait de pair* avec la dépression morale (De Gaulle). 2. *Aller à bicyclette*. A merge pe bicicletă. 3.

Aller à terre. A trăni. Il est *allé à terre* (M. C.). 4. *Allez, la France!* Hai Franța! 5. *Aller à Angoulême.* A înghiți. 6. *Aller à Argenton.* A încasa bani. 7. *Aller à Crevaut.* A crăpa. 8. *Aller à Saint-Bazet.* A nu sta pe loc. 9. *Aller à Versailles.* A turna. 10. *Aller à Cachau.* A se ascunde. 11. *Aller à Dormilon.* A dormi. 12. *Aller à Dourdan.* A fi bătut. 13. *Aller à Lunel.* A fi nebun. 14. *Aller où le roi va à pied.* A te duce la umblătoare.

ALLIER vt. A alia. A uni. *Allie-toi avec qui que ce soit jusqu'à ce que tu aies réussi.* Fă-te frate cu dracul până treci puntea.

ALLOBROGE m. Barbar. Alobrog. C'est un *Allobroge*. Este un necioplit.

ALLONGER vt. A subția, a adăuga un lichid. Le jus peut être *allongé d'eau* (Match).

ALLUMER vt. A aprinde. 1. *Allumer le poste.* A da drumul la radio. Elle *n'allume* pas le poste. 2. *Allumer les chalands.* A antrena clienții la băutură. 3. (pop.) *Allumé!* Hai, grăbește-te! Curaj!

ALLUMETTE f. Chibrit. 1. *Avoir des jambes comme des allumettes.* A avea picioare subțiri.

2. *Brûler (flamber) comme une allumette.* A arde foarte repede. 3. *Allumette au fromage.* Tricorn cu brânză. 4. *Bois d'allumette.* Băt de chibrit. De gigantesques *bois d'allumettes*. 5. *Gratter une allumette.* A scăpăra un chibrit.

ALOUETTE f. Ciocărlie. 1. *Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties dans le bec.* Pică pară mălăiață în gura lui Nătăfleată. 2. *Si le ciel tombait il y aurait bien des alouettes de prise.* În orice împrejurare, unii visează la cai verzi pe pereți.

AMAN m. Iertare. Demander *l'aman.* A se supune.

AMADOU m. Iască. *Brûler comme de l'amadou.* A arde foarte repede. Il prendra feu *comme de l'amadou* (Balzac).

AMADOUER vt. A îndulci prin lingușire. F. réussit à *amadouer* le vieil amiral (Express).

AMANT m. Amant. Iubit. *Furieux amant* de la vie (Arts).

AMASSER vt. A strânge. *A-masser par saison, dépenser par raison font bonne maison.*

AMBAGES f. pl. 1. Cuvinte cu două înțelesuri (Se folosește mai ales la negativ.) Ocolșuri. 1. Sans brutalité, mais *sans*

ambages (Match). 2. *Parler sans ambages.* A spune pe șleau. Je leur dis *sans ambages* (De Gaulle).

AMBIANCE f. Mediu fizic sau moral. Atmosferă înconjurătoare. Antren. On le trouve ensuite *pianiste d'ambiance* (care produce antren) au cabaret (Arts).

AMBITION f. Ambiție. Dorința de a depăși limitele. Il est dans le *commun des ambitions* (Arts).

AMBRE m. Chihlimbar gri (Un parfum care se extrage din corpul unor cașaloți de pe lângă Madagascar.) *Fin comme l'ambre.* Elle était *fine comme l'ambre.* ...Au demeurant *hardie comme un page et fine comme l'ambre* (O. Feuillet).

ÂME f. Suflet. 1. *Âme noble, abjecte.* Suflet bun. Suflet rău. 2. *En son âme.* În conștiința sa. 3. *Grandeur d'âme.* Măreție de caracter. 4. *Sans âme.* Inuman. Insensibil. *Homme sans âme.* 5. *Chanter avec âme.* A cânta cu însuflețire. 6. *Ville de 20.000 âmes.* Oraș de 20.000 locuitori. 7. *Cet homme était l'âme du complot.* Acest om era motorul complotului. 8. *Rendre l'âme.* A muri. 9. *L'âme*

d'un violon. Inima viorii. 10. *L'âme d'un canon.* Interiorul țevii de pușcă sau de tun. 11. *L'âme d'un câble.* Miezu unui cablu. 12. *Corps et âme.* Cu totul, fără rezerve. Il était à lui *corps et âme* (Dumas-père). 13. *Donner ou vendre son âme au diable.* A-și da sufletul diavolului. 14. *Être l'âme damnée de quelqu'un.* A fi sfătuitorul la rău. 15. *Errer comme une âme en peine.* A rătăci ca un suflet chinuit. 16. *Avoir l'âme chevillée au corps.* A fi rezistent. 17. *C'est une bonne âme.* Suflet bun. 18. *Faire son âme héritière.* A cheltui totul pe pomeni. 19. *Errer, rôder comme une âme en peine.* A da târcoale ca un suflet chinuit. Bientôt un jour entier qu'il *erre comme une âme en peine* (P. Daix).

À MÊME LA BOUTEILLE loc. adv. Chiar din sticlă. Il but une gorgée de cognac *à même la bouteille...* (S.).

AMENDE f. *Faire amende honorable.* A mărturisi greșelile. A cere iertare.

AMÈNE adj. Blând. 1. Cela ne le rend ni plus aimable, ni plus *amène* (Combat). 2. Son visa-